



文·圖 | 林貴明 (天主教會花蓮教區卓溪堂區主任司鐸)
The Churches as the Spaces for Indigenous Languages Learning
教會為民族語學習的場域

教會成為學習族語場域

卓溪 天主教會(以下簡稱卓溪堂區)在卓溪鄉布農族文化與語言保存中扮演了重要角色，特別是在巴黎外方傳教會(法語: Missions étrangères de Paris, M.E.P.)的神父們及所培育出當地布農族神職人員的共同努力下，透過教會平台推動族語的復振與保存。從早期的傳教士(missionary)開始，教會就一直致力於將宗教信仰與布農族的語言文化相結合，這不僅促進了宗教的傳播，也成為了布農族語言保存與推廣的重要平台。

持之以恆的族語保存作為

卓溪堂區在族語保存中的歷史，可以追溯到第一任法籍神父余發光。他在卓溪鄉傳教的過程中，不僅將基督信仰帶入當地，還注意到語言與文化傳承的價值。余神父與當地族人建立了緊密的關係，他了解語言對於文化保存的重要性，並開始推動將族語融入教會儀式。通過這些努力，教會逐漸成為布農族語言學習和保存的重要場域。



林貴明神父在卓溪堂區服務的12年間，編輯的主日彌撒布農族語經文。

接續余發光神父工作的是法籍郭衛賢神父。他進一步加強了教會在布農族文化中的影響，特別是將族語應用於教會的聖歌和祈禱活動中。郭神父與當地族人合作，編輯了布農族的詩歌集，這些詩歌不僅在宗教儀式中使用，還成為族語教學的重要工具。他的工作不僅促進了信仰生活的深化，也在族語保存中發揮了重要作用，讓更多布農族人有機會在教會中接觸並使用族語。

在卓溪堂區41年福傳的法籍、剛離世的賈世林

在平日的家庭祈禱中，鼓勵教友能以輕鬆的方式使用族語進行祈禱和聖經分享，讓族語學習不侷限於教會範圍，進而成為生活中的一部分，達到互相學習並共同推進族語保護和傳承工作。



卓溪堂區每兩週一次的族語彌撒經文。



於族人學習與研究。

自2011年起，由本地布農族的林貴明神父(筆者)接手，承襲了巴黎外方傳教會神父們的族語推廣，進一步深化族語在教會中的應用。筆者與卓溪天主教會的耆老編輯小組們合作，將過去神父們所翻譯的經書和祝福禮儀文本進行整理和編輯，使其更符合現代的語言標準與信徒需求。筆者還在彌撒和其他宗教儀式中廣泛運用這些經書，推動族語成為教會日常生活的一部分，讓更多布農族

神父，延續了前輩們的工作，並專注於族語經書的翻譯和編輯。他與當地長者密切合作，將天主教的經文和禮儀書籍翻譯成布農族語。這項工作不僅讓布農族信徒能夠以母語參與宗教活動，也使得這些翻譯文本成為了寶貴的語言資源，有助於族人學習與研究。

人能在宗教儀式中學習並使用自己的語言。在卓溪堂區服務神父們的努力下，不僅促進了布農族的文化保存，並將族語與天主教信仰結合，成為族人文化認同與宗教生活中的重要資源。卓溪堂區已成為族語學習的場域。

透過教會的日常宗教活動，族語不僅成為了信仰的表達工具，更是族語學習與文化傳承的關鍵平台。卓溪堂區透過這些具體的族語推廣方式，不僅保存了布農族語，也讓各個年齡層的信徒在信仰生活中自然地學習和使用族語，使教會成為重要核心力量。

族語學習與文化傳承的結合

卓溪堂區在宗教活動中成功地結合了族語與文化傳承，透過以下幾種方式，讓年輕一代在參與宗教生活的同時，自然地學習語言與文化：

1. 彌撒中的族語使用：卓溪堂區每兩週一次，在彌撒中廣泛使用布農族語進行祈禱、聖歌和講道。這語言的應用不僅讓信徒在宗教儀式中自然接觸到族語，還使年輕人



教會在族語復振中的獨特角色，特別是像卓溪堂區這樣的具體範例，透過彌撒等活動，使得族語學習不僅僅停留在課堂或課本中，而是融入日常的宗教和社區生活，實現真正的活化。



卓溪堂區太平天主堂讀經台上的族語標語。

能夠在信仰生活中逐步熟悉和掌握族語。族語的融入讓宗教活動不僅僅是靈性的體驗，也是語言學習的過程。

2. 族語讀經與禮儀：教會鼓勵年輕學生參與讀經台上的讀經活動，讓他們用族語朗讀聖經經文。這樣的實踐不僅提高了學生的語言能力，還幫助他們在公開場合中建立信心，並將族語學習與宗教實踐緊密結合。

3. 主日學與族語教育：在主日學中，教會老師用簡單的族語講述聖經故事，讓小朋友在學習宗教內容的同時，接受族語教育。這種方法不僅讓孩子們在早期就接觸到族語，還使他們能夠在輕鬆的學習氛圍中吸收語言與文化知識。

4. 族語文化活動：教會還會定期舉辦結合族語與文化的活動，如族語詩歌比賽、族語讀經比賽、耆老說往日故事比賽等，這些活動提供了一個展示和實踐族語及其文化的舞台。年輕一代在這些活動中參與和表現，不僅能夠提升語言能力，還能更深入地了解 and 體驗自己的傳統文化。

5. 長輩的角色：教會非常重視長輩在族語傳承中的作用，通過讓長輩參與教學和傳授族語，為年輕一代提供榜樣。長輩們的參與不僅鞏固了他們自身的語言技能，也激勵了年輕人對語言學習的興趣。

6. 文化與宗教的融合：卓溪堂區將族語和文化融入到宗教儀式中，使族語成為宗教生活的一部分。例如，在教會的特殊節日和慶典中，族語詩歌和傳統八部合音（basibutbut）會與宗教儀式結合，這不僅豐富了儀式內容，也讓年輕人能夠在宗教活動中自然地學習和體驗文化。

通過這些方式，卓溪堂區成功的將族語和文化融入宗教生活中，不僅讓年輕一代的族人，在參與宗教活動時自然學習語言和文化，還使教會成為族語傳承的重要基地。這樣的做法有效達到語言的保存，還增強了社區對教會的文化認同感。

活化卓溪堂區族語發展

卓溪堂區位於布農族群聚居的地區，族語是保存原住民族文化和身份的重要部分。然而，隨著現代化進程和外來語的影響，族語的使用和傳承面臨前所未有的挑戰。為了

促進族語的學習和應用，原住民族委員會正積極推動「原住民族教會推動語言發展獎勵計畫」，此獎勵旨在激勵原民教會能積極進行族語的推廣和保護工作。卓溪堂區作為受益地區之一，有望透過這一制度獲得更多的支持和資源。

卓溪堂區的族語學習得以融入教會生活，特別是通過每兩週一次的族語彌撒，成為族語傳承的重要途徑之一。在平日的家庭祈禱中，鼓勵教友能以輕鬆的方式使用族語進行祈禱和聖經分享，讓族語學習不侷限於教會範圍，進而成為生活中的一部分，達到互相學習並共同推進族語保護和傳承工作。

透過在教會環境內、公共標識族語的設置，將促進教會成員的文化認同感和凝聚力，進一步鞏固教會族語文化的延續。設置族語標誌和告示，提升族語的可見性和日常使用頻率。卓溪堂區有八個聖堂所在，每個聖堂都有自己如何運用獎勵經費的方向，透過合作交流，有助於拓展資源和經驗的共享，形成共同推進族語發展的良好氛圍。教會設立獎勵，以表彰在族語學習和應用方面表現優異的個人和團體，鼓勵更多人參與族語學習。其原民會的獎勵制度，為卓溪堂區提供了重要的支持機會，通過這些措施，我們期待卓溪堂區能夠在族語的學習和應用方面取得顯著成果，為原住民族文化的傳承和發展做出積極貢獻。



卓溪堂區南天天主堂舉辦獎勵耆老用族語說人生故事活動。

結論

卓溪堂區通過每兩週一次的族語彌撒，不僅將族語深植於宗教儀式中，也創造了族語學習的真實環境。透過族語講道、族語詩歌、祈禱以及長者與年輕世代的互動，教會成為了族語學習的核心。這樣的實踐，不僅強化了語言的傳承，也促進了族人對自身文化和信仰的深層次認同。教會在族語復振中的獨特角色，特別是像卓溪堂區這樣的具體範例，透過彌撒等活動，使得族語學習不僅僅停留在課堂或課本中，而是融入

日常的宗教和社區生活，實現真正的活化。爰此，讓作者想起在聖經中曾教導的一句經文「所以信仰是出於報，報是出於基督的命令。」（羅馬書十17）意即透過「敢說」族語的見證，鼓勵族人相信當他們敢於「說出」福音時，不僅是聽者會得到祝福，分享者本身也經歷到基督的恩典。◆



林貴明

花蓮縣卓溪鄉卓清村人，布農族。1975年生。靜宜大學社會企業與文化創意碩士。現任天主教會花蓮教區卓溪堂區主任司鐸（神父），曾任太麻里堂區主任司鐸。已編輯八冊彌撒經文與祈禱手冊，目前在靜宜大學攻讀社會福利博士學位，希望利用所學，運用信仰傳播及共建原住民福利政策，推動其文化的永續發展。